

ФИЛОЛОГИЯ

Е.С. Косарева¹, Е.В. Кудрина²

(¹ Ростовский юридический институт МВД РФ, г. Ростов-на-Дону, Россия;

² Воронежский институт МВД РФ, г. Воронеж, Россия)

Проблема переводимости идиостиля в современном английском языке

Показано, что перевод художественного текста представляет собой не просто механическую замену единиц одного языка на единицы другого, а сложный процесс межкультурного обмена, направленный на сохранение художественной ценности произведения и передачу уникального авторского стиля читателям на другом языке. Ключевая особенность данного перевода заключается в необходимости параллельно справляться с целым комплексом задач: передача фактической информации, сохранение стиля, ритма, образности и эмоциональной силы оригинала. Утверждается, что основной целью и задачей переводчика художественного текста является передача художественно–эстетического достоинства оригинала, создание полноценного художественного образа на переводимом языке. Это предполагает не только глубокие знания языка и культуры, но и активное вовлечение в творческий процесс самого переводчика.

Ключевые слова: идиостиль, художественный стиль, автор, со-автор, переводимость, система.

25 января 2026 г.
